



*El Senado y Cámara de Diputados  
de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc.  
sancionan con fuerza de*

*Ley:*

22.5.10  
20 968

ARTÍCULO 1º.- Apruébase el ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA HELÉNICA EN MATERIA DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA, suscripto en Buenos Aires el 10 de noviembre de 2008, que consta de DOCE (12) artículos, cuyas fotocopias autenticadas en idioma español e inglés forman parte de la presente ley.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional.

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL CONGRESO ARGENTINO, EN BUENOS AIRES, EL DIA TRECE DE OCTUBRE DEL AÑO DOS MIL DIEZ.

REGISTRADO



BAJO EL N°

26641

5

**ACUERDO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA HELÉNICA**  
**EN MATERIA DE**  
**COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Helénica (en adelante denominados "las Partes Contratantes"),

CONSIDERANDO que el desarrollo de las relaciones científicas y tecnológicas serán mutuamente beneficiosas para ambos países,

CONSIDERANDO asimismo que dicha cooperación promoverá el desarrollo de las existentes relaciones de amistad entre ambos países,

CON EL DESEO DE fortalecer y desarrollar la cooperación científica y tecnológica sobre la base del beneficio igualitario y mutuo,

HAN ACORDADO lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

Las Partes Contratantes fomentarán y consolidarán la cooperación en el campo de la ciencia y la tecnología sobre una base de equidad y beneficio mutuo de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y con la legislación vigente en cada Estado.

Las Partes Contratantes definirán, de común acuerdo, diversas áreas de cooperación, considerando la experiencia que los científicos y especialistas de ambos países han alcanzado y las posibilidades disponibles.

**ARTÍCULO II**

La cooperación entre las Partes Contratantes en el campo de la ciencia y la tecnología comprenderá:

- i. Realización de proyectos conjuntos de investigación y desarrollo tecnológico, incluyendo el intercambio de sus resultados;
- ii. Intercambio de científicos, investigadores, especialistas y expertos;
- iii. Intercambio de información y documentación científica y tecnológica así como también de muestras y equipamiento;



- iv. Organización de y participación en reuniones, conferencias, simposios, talleres, cursos y exhibiciones en las áreas de interés común;
- v. Uso conjunto de facilidades para investigación y desarrollo y equipamiento científico;
- vi. Otras formas de cooperación previamente acordadas por las Partes.

### ARTÍCULO III

1. A fin de garantizar las mejores condiciones para la aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes crean una Comisión Mixta, que estará constituida por representantes designados por las dos Partes. Cada Parte Contratante notificará a la otra acerca de sus respectivos representantes en la Comisión Mixta.
2. La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:
  - i. Considerar los aspectos políticos relevantes para la implementación de este Acuerdo;
  - ii. Identificar las áreas de cooperación sobre la base de la información recibida de las instituciones de cada país y las respectivas políticas nacionales en materia de ciencia y tecnología;
  - iii. Crear condiciones favorables para la implementación de este Acuerdo;
  - iv. Facilitar y consolidar la implementación de programas y proyectos conjuntos;
  - v. Realizar el seguimiento del progreso de la implementación de este Acuerdo;
  - vi. Preparar Programas Ejecutivos periódicos;
  - vii. Proponer a los dos Gobiernos medidas específicas para ampliar el espectro y mejorar la calidad de la cooperación bajo el presente Acuerdo.
3. La Comisión Mixta se reunirá al menos una vez cada dos años, salvo que se acuerde lo contrario, de manera alternada en la Argentina y Grecia en fechas mutuamente convenientes. Durante estos encuentros, la Comisión Mixta elaborará y suscribirá Protocolos que contengan la evaluación de actividades pasadas y presentes, los objetivos futuros de la cooperación así como la lista de proyectos de cooperación aceptados luego de la evaluación de las propuestas conjuntas recibidas.
4. La Comisión Mixta elaborará y aprobará el reglamento que regirá su funcionamiento.

### ARTÍCULO IV

1. A fin de facilitar la cooperación científica y tecnológica, la Comisión Mixta adoptará Programas Ejecutivos que se incorporarán en los Protocolos anteriormente mencionados. Los Programas Ejecutivos comprenderán:



1901/09



- i. Las áreas de cooperación;
  - ii. Los proyectos conjuntos de investigación científica y tecnológica acordados por las instituciones argentinas y griegas;
  - iii. Las instituciones responsables de la realización y la implementación de proyectos conjuntos, en adelante denominados los "cooperantes", en particular: agencias gubernamentales, entidades científicas, agencias de investigación y desarrollo, asociaciones científicas y otras organizaciones, incluyendo compañías públicas y privadas;
  - iv. Recursos financieros y condiciones de financiamiento de los proyectos conjuntos de investigación científica y tecnológica;
  - v. Reglas y procedimientos para la implementación de los proyectos conjuntos:
2. Los costos de intercambio de científicos, investigadores, especialistas y expertos, que surjan del presente Acuerdo, salvo que se acuerde lo contrario, serán sufragados del siguiente modo:
- i. La Parte Remitente pagará los gastos de traslado de ida y vuelta entre los lugares de trabajo donde se desarrolle el proyecto (institución contraparte de cada país) y el seguro médico.
  - ii. La Parte Receptora pagará los gastos de alojamiento y comidas dentro de su territorio que sean necesarios para llevar a cabo los programas y proyectos, conforme a las regulaciones de cada país.
3. Los organismos responsables de la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo serán el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina y el Secretariado General para la Investigación y la Tecnología del Ministerio Griego de Desarrollo del Gobierno de la República Helénica, (en adelante denominados las "Agencias de Implementación").

#### ARTÍCULO V

La información científica y tecnológica que surja de la cooperación en virtud del presente Acuerdo será de propiedad de las instituciones involucradas en la cooperación; dicha información podrá anunciada, publicada o explotada comercialmente con el consentimiento de las Partes Contratantes.

#### ARTÍCULO VI

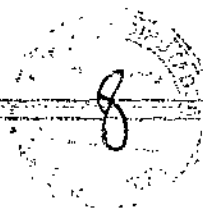
Los científicos, expertos y las instituciones de terceros países u organizaciones internacionales, con el consentimiento de las instituciones involucradas en la cooperación, podrán ser invitados, con el consentimiento de las dos Partes Contratantes, a participar en los proyectos y programas que se lleven a cabo en virtud del presente Acuerdo. Los costos de dicha participación



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

1901/09



serán sufragados en principio por las instituciones interesadas de los terceros países, salvo que las Partes Contratantes dispongan por escrito lo contrario.

#### ARTÍCULO VII

Cada Parte Contratante asegurará a los ciudadanos de la otra Parte Contratante que permanezcan en su territorio, de acuerdo a sus leyes y regulaciones, toda la asistencia y facilidades en cumplimiento de las funciones que se han encomendado, de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO VIII

Toda controversia relacionada con la interpretación o la implementación del presente Acuerdo será resuelta amigablemente por las Partes Contratantes por la vía diplomática.

#### ARTÍCULO IX

Con respecto a las actividades de cooperación establecidas bajo el presente Acuerdo, cada Parte Contratante deberá tomar todas las medidas necesarias para asegurar las mejores condiciones para su implementación, de conformidad con las leyes y regulaciones nacionales.

#### ARTÍCULO X

El presente Acuerdo no afectará o perjudicará la validez o ejecución de las obligaciones que surjan de otros tratados internacionales o acuerdos firmados por alguna de las Partes Contratantes, incluyendo aquellas que emergen de la membresía de la República Argentina al MERCOSUR y de la membresía de la República Helénica a la Unión Europea.

#### ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita por la que una de las Partes Contratantes comunique a la otra el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

#### ARTÍCULO XII

El presente Acuerdo se celebra por un período de cinco años desde la fecha de entrada en vigor, de acuerdo con el artículo XI y será



1901/09



9

automáticamente renovado por nuevos períodos de cinco años, salvo que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra, por la vía diplomática, su intención de terminar el Acuerdo, con una anterioridad de doce meses a la fecha de expiración del período.

En virtud de lo cual, los respectivos representantes de los dos Gobiernos han firmado este Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, a los diez días del mes de noviembre de 2008, en dos originales, en los idiomas español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la  
República Argentina

Por el Gobierno de la  
República Helénica

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

1901/09

*[Handwritten mark]*



## AGREEMENT

### BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Hellenic Republic (henceforth to be referred to as "the Contracting Parties"),

CONSIDERING that the development of scientific and technical relations shall be of mutual benefit to both countries,

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries,

WISHING to strengthen and develop scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit according to the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of each Party.

The Contracting Parties shall define, by mutual consent, various areas of cooperation, taking into account the experience, which scientists and specialists of the two countries have gained and the possibilities available.

#### ARTICLE II

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

- i. Realization of joint research and technological development projects, including the exchange of their results;
- ii. Exchange of scientists, researchers and technical experts;
- iii. Exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;





- iv. Organization of and participation in meetings, conferences, symposia, workshops, courses and exhibitions on fields of interest to both countries;
- v. Joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- vi. Other forms of cooperation mutually agreed upon.

### ARTICLE III

1. For the purpose of implementation of the present Agreement the two Parties shall establish a Joint Committee, composed of representatives designated by the two Parties. The Contracting Parties will notify each other about their representatives in the Joint Committee.
2. The Joint Committee will have the following tasks:
  - i. Consider the policy aspects relevant to the implementation of this Agreement;
  - ii. Identify the fields of cooperation on the basis of information received from institutions of each country and the respective national policies on science and technology;
  - iii. Create favorable conditions for the implementation of the Agreement;
  - iv. Facilitate and support the implementation of joint programs and projects;
  - v. Follow-up the progress of the implementation of the present Agreement;
  - vi. Preparing periodical Executive Programmes;
  - vii. Propose to the two Governments specific measures to enhance the range and the quality of cooperation under the present Agreement.
3. The Joint Committee will meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternately in Argentina and in Greece on mutually convenient dates. During these meetings the Joint Committee will conclude and sign Protocols containing the evaluation of the past and current activities, the future objectives of the cooperation as well as the list of mutually accepted projects of cooperation after evaluation of the joint proposals received.
4. The Joint Committee may elaborate its own rules of procedure.

### ARTICLE IV

1. With a view to facilitate scientific and technological cooperation, the Joint Committee will adopt Executive Programmes that shall be incorporated in the Protocols mentioned above. The Executive Programmes will contain:

The fields of cooperation;







- ii. The specific joint scientific and technological research projects agreed by the Argentine and Hellenic institutions;
  - iii. The Institutions responsible for the realization and implementation of joint projects, hereinafter referred to as "cooperating partners", in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development agencies, scientific associations and other organizational units, including private and public companies;
  - iv. Financial resources and conditions of financing joint scientific and technological research projects;
  - v. Rules and procedures guiding the implementation of joint projects.
2. The costs of the exchange of scientists, researchers, technical experts and other specialists, resulting from the present Agreement, unless otherwise agreed upon, will be covered on the following basis:
- i. The sending Party will cover the round trip transport costs between the two countries;
  - ii. The receiving Party will cover the cost of travel within its territory and full accommodation, Le-lodging and daily allowances according to the regulations of each country.
4. The responsibility of implementing this Agreement shall rest with the Ministry of Science, Technology and Productive Innovation of the Argentine Republic, from the Argentine side, and with the General Secretariat for Research & Technology of the Greek Ministry of Development of the Government of the Hellenic Republic, from the Greek side, (henceforth to be referred to as the "Implementing Agencies").

ARTICLE V

Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under the present Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the consent of the two Contracting Parties.

ARTICLE VI

Scientists, researchers, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of the two Contracting Parties, to participate in projects and programs carried out under the present Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the Third Party, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

1401/09



Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature



*[Handwritten mark]*

ARTICLE VII

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, secure to the citizens of the other Contracting Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfillment of the tasks they are entrusted with according to the provisions of this Agreement.

ARTICLE VIII

Any differences relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled amicably between the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE IX

With respect to the cooperation activities established under the present Agreement, each Contracting Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

ARTICLE X

The present Agreement shall not affect or prejudice the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by each Contracting Party, including those arising from the Argentine Republic's membership to the MERCOSUR and the Hellenic Republic's membership to the European Union.

ARTICLE XI

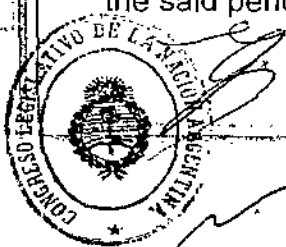
The present Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which one Contracting Party informs the other about the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.

ARTICLE XII

This Agreement shall remain in force for a period of five years with effect from the date of its entry into force in accordance with Article XI and shall be automatically extended for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice to the other Party, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement twelve months before the expiry of the said period.

REGISTRO

19.01.69



*[Handwritten signature]*

7

*[Handwritten mark]*

8



In WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments have signed this Agreement.

Done in Buenos Aires, in two originals, each in the Spanish, Greek and English languages, on the 10<sup>th</sup> day of November, in the year 2008, all texts being equally authentic, but in case of doubt, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Argentine Republic

On behalf of the Government of the Hellenic Republic

*[Signature]*

*[Signature]*



*[Signature]*

*[Signature]*

1901/09

1901/09

*[Handwritten initials]*